

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41156 INTERPRETACIÓN SOCIAL LENGUA B (INGLÉS)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Asignatura optativa dentro del módulo Interpretación Social

Créditos ECTS

3

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales:

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio –Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas:

E48. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

E49. Conocer las técnicas básicas de la interpretación consecutiva, simultánea y bilateral.

E50. Dar respuesta y manifestar seguridad ante la tensión propia de la práctica de la interpretación.

E51. Conocer los contextos socioculturales y las necesidades comunicativas de ambas partes sin tomar partido.

E65. Aplicar las principales estrategias para la resolución de las dificultades supuestas por la interpretación en dos lenguas de distinta naturaleza.

E68. Desarrollar la capacidad para la mediación interlingüística.

E70. Desarrollar las capacidades de escucha y concentración.

E72. Desarrollar la capacidad de memoria.

E74. Ser capaz de dialogar y de negociar.

E75. Desarrollar capacidad para reaccionar de forma activa ante hechos imprevistos.

E76. Desarrollar la actitud de búsqueda de calidad permanente en el trabajo de interpretación.

E78. Gestionar el cansancio y el estrés.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Capacidad para conocer los diferentes contextos de trabajo, agentes y procesos que intervienen en la interpretación social.

Dominio de la terminología específica de cada uno de los diferentes ámbitos de la interpretación social.

Capacidad para distinguir y saber utilizar las técnicas básicas de la interpretación adaptadas al contexto social.

Capacidad de concentración, resistencia, anticipación, dominio de la situación y respuesta.

Capacidad para comunicar el mensaje de manera clara, inequívoca y expresada correctamente.

Capacidad para hablar en público y trabajar en equipo.

Capacidad para documentarse adecuadamente.

Además, adquisición de nociones básicas sobre las instituciones, procedimientos jurídico-administrativos y médicos en los que el intérprete desarrollará su labor.

## Contenidos

1. Introducción a la mediación interlingüística y a la interpretación social.
2. La interpretación en el ámbito jurídico-administrativo.
3. La interpretación en el ámbito sanitario.
4. La interpretación ante los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado.
5. Oportunidades laborales y de formación. La situación del intérprete en los Servicios Públicos.

3. Panorama mundial de la interpretación social.

4. Distintos ámbitos en los que se utiliza la interpretación social.

5. Profesión de intérprete social en España.

6. Consolidación de los conocimientos adquiridos a través de ejercicios prácticos en los distintos ámbitos.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

La asignatura combinará sesiones teóricas con ejercicios prácticos con el objetivo de desarrollar todos los conocimientos que se exponen en los contenidos. Puesta en común y debate grupal en el aula acerca del panorama de la interpretación social y la profesión de intérprete social en España. Ejercicios de roleplay ambientados en los principales entornos en los que se utiliza la interpretación social.

Exposición por parte del alumno de discursos y situaciones simuladas en las que se use la interpretación social.

- 1.) Asimilación y adquisición progresiva de las principales estrategias que deben ponerse en marcha para el desempeño del ejercicio de la interpretación social.
- 2.) Perfeccionamiento de la labor de documentación previa al encargo. Eficacia en la búsqueda y gestión de recursos. Familiarización con los distintos ámbitos de actuación.
- 3.) Práctica y consolidación mediante ejercicios prácticos y simulaciones (juegos de roles).
- 4.) Panorama actual de la interpretación en los Servicios Públicos y perspectivas profesionales.

## Criterios y sistemas de evaluación

### INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

#### PESO EN LA NOTA FINAL

#### OBSERVACIONES

Trabajo individual semipresencial: elaboración de una situación comunicativa y exposición de la misma  
20%

Esta tarea evalúa el trabajo propio del alumno y forma parte de la calificación de evaluación continua.

Interpretación de la situación de un compañero

20%

Esta tarea evalúa el dominio del estudiante de la interpretación de enlace o bilateral y se tendrá en cuenta en la calificación de la evaluación continua.

Prueba de actualidad

20%

Esta tarea evalúa el conocimiento del alumno de la actualidad y cultura general, y se tendrá en cuenta en la calificación de la evaluación continua.

Asistencia y participación a clase

-

Aunque la asistencia y participación en las clases no es obligatoria, la asistencia y participación se verá recompensada en la nota final.

Examen final

40%

La calificación en el examen debe ser superior a 4 para que se haga media con el resto de tareas de clase.

### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:  
Evaluación continua y examen oral (interpretación)

- Convocatoria extraordinaria:  
Examen oral (interpretación)

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

- Tutorías grupales en el aula.
- El horario de tutorías individuales puede consultarse en la web de la Universidad de Valladolid.

## Calendario y horario

Esta asignatura se imparte durante el primer cuatrimestre. El horario de las distintas sesiones, tanto de teoría como de práctica puede consultarse en la web de la UVA.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

#### HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

#### HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

6

Estudio y trabajo autónomo individual

40

Clases prácticas de aula (A)

15

Estudio y trabajo autónomo grupal

12

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Bárbara Vicente González

Email: [barbara.vicente@uva.es](mailto:barbara.vicente@uva.es)

Teléfono: 975129109

Tutorías: <http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

## Idioma en que se imparte

Español e inglés.